

## Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Podeptałeś morze swoimi końmi, kipieli mnogich wód.* <sup>1)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Podeptałeś morze swoimi końmi, stłumiłeś kipieli mnogich wód.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jechałeś przez morze na swoich koniach, <i>przez</i> skupisko wielkich wód.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jechałeś przez morze na koniach twoich, przez gromadę wód wielkich.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Uczyniłeś w morzu drogę koniom twoim, na błocie wód wielkich.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W morze wdeptałeś jego konie, w kipiącą topiel wód mnogich.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jego rumaki wpędziłeś w morze, w potoki wielkich wód.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W morzu pogrążyłeś konie, we wzburzonych wielkich wodach.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Twoje konie przeprowadziłeś przez morze, przez spienioną topiel wód ogromnych. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wpędziłeś jego konie w morze, w błoto wielkich wód.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти навів на море твоїх коней, що замішують велику воду.                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kroczyłeś Twoimi rumakami po morzu, po wzburzonych i wielkich wodach.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przez morze kroczyłeś ze swymi końmi, przez kłębowisko rozległych wód.         |

<sup>1)</sup> Podeptałeś (...) wód : Wdeptałeś w morze jego konie, w kipieli mnogich wód BHS.